

## Leonardo Sole

*È nato a Sassari nel 1934. Linguista, critico teatrale, scrittore, insegna linguistica generale all'Università di Sassari. Studioso di cultura sarda, si interessa da molti anni dei problemi della comunicazione orale, con ricerche sul campo e analisi dei testi. Ha al suo attivo numerosi studi sui problemi delle minoranze linguistiche, con particolare riferimento a quella sarda ( vd. *Lingua e cultura in Sardegna. La situazione sociolinguistica*, Unicopli, Milano, 1988. ). È presidente del Confemili ( comitato nazionale federativo minoranze linguistiche d'Italia ) e membro del Bureau européen pour les langues moins répandues, che ha sede a Dublino e Bruxelles.*

*È critico teatrale del quotidiano "La Nuova Sardegna" e cura, sullo stesso giornale, una rubrica di poesia sarda. Come drammaturgo si è impegnato in un lungo lavoro di ricerca e di orientamento a favore di un grande teatro sardo. Ha fondato e dirige con Giuseppe Serpillo il Teatro sperimentale universitario e svolge annualmente corsi e seminari di semiotica della poesia e del teatro.*

*Scrive in italiano e in sardo ( logudorese e sassarese ).*

*La sua produzione poetica è in gran parte inedita. Sue poesie sono apparse in "Poesia", maggio 1994, n. 73. Ha pubblicato nel 1994 un volume di poesie in lingua italiana, Katabasis, Boetti & C., Mondovì.*

Gli inediti qui presentati condensano e "consumano", sul versante lirico, l'esperienza acquisita da Sole in anni di impegno drammaturgico. I testi propongono motivi di intrinseca drammaticità: non solo la forma, anche se spuria, del dialogo, ma anche e soprattutto i vuoti logici e di "recitazione" che l'uso del verso breve e l'andamento franto del testo producono. Si tratta di un testo narrativo per immagini "sospese" ( rese attraverso il "guardare", una funzione relevantissima nella operazione di Sole ), caratterizzato da rapidi cambiamenti di soggetto. L'effetto generale che ne deriva, di presumibile discendenza da teatro dell'assurdo, è di gestualità spoglia, slogata.

La scena intorno alterna epifanie a scomparse, realtà a irrealtà, essere ad apparire ed è disegnata con il lessico proprio, dove predominanti si registrano sintagmi quali "vuoto", "attesa senza tempo", "sonno", "silenzio" ( o i semanticamente contigui: "non parlare", "tacere", ecc.) "ombra".

Per queste vie Sole consegna una delle esperienze poetiche più "allarmanti" ( anche sul piano linguistico) e perciò più innovanti, non soltanto nel ristretto ambito geografico in cui si producono.

( Achille Serrao )

## Leonardo Sole

Born (1934) in Sassari, he is a drama critic, writer and professor of linguistics at Sassari University. Also an expert in Sardinian culture, during most of his career he has done field study and textual analysis of oral communication. He has published numerous works on the problems of linguistic minorities, especially the Sards. See, e.g., *Lingua e cultura in Sardegna: La situazione sociolinguistica* (Milan: Unicopli, 1988). He is the president of Confemili (the national/federative committee on linguistic minorities in Italy) and a member of the Dublin and Bruxelles based *Bureau européen pour les langues moins répandues*.

Sole is the drama critic of the daily *La Nuova Sardegna* and editor, in the same journal, of a section on/of Sardinian poetry. As a dramatist, he has been deeply committed to developing a

Sardinian Theater movement. He founded and directs (with Giuseppe Serpillo's collaboration) the Experimental University Theater (Sassari). Every year he organizes courses and seminars on Sard poetry and theater.

He writes in Italian and two dialects of Sardinian (Logudorese and Sassarese).

Most of his poems are still in manuscript form. Some of them have appeared in *Poesia*, 73 (May 1994). A book of his verses in Italian, *Katabasis*, was issued in 1994 by Boetti & Co. (Mondovi).

“These previously unpublished poems condense and represent, in lyric form, Sole's long-term experience in theater. In fact, these works are dramatic by nature. Witness the simulated dialogue and, above all, the breaks in the logic of the discourse and in the phraseology that the staccato versification renders. The poet produces a narrative text that proceeds via suspended images visually projected. This is a key to Sole's technique: rapid shifts of the subject. The overall effect of this work, clearly influenced by Absurd Theater, is that of a stripped, dislocated gesticularity.

“Sole's scenery ranges from epiphanies to disappearances, from reality to irreality, from being to seeming. It is designed with its own lexicon, where peculiar syntagma predominate: ‘the void,’ ‘expectancy without time,’ ‘sleep,’ ‘silence,’ ‘shadow.’

“Taking an uncharted course, Sole's poetic experience is most alarming for its dramatic and linguistic radicalism—not only for Sardinia but for all of Italy.”  
(A. Serrao)

## **Bibliography**

There is none available on Sole's Sardinian poetry.

## **Desdemona nara**

Desdemona nara  
cudd'òmine nieddu 'e laras:  
sa conca t'at leadu  
sos pilos carignadu  
a pianu e a pianu t'at ispintu  
in d'un'ispiju profundu 'e abba:  
abba', amore ...

Desdemona nara  
cudd'òmine nieddu 'e amore  
in d'unu putu 'e abbas lughentes  
intradu a ti mirare:  
abba', amore  
abba frisca 'e sas laras  
custu coro isfoza ...

Ogni cosa falat a fundu  
calat s'atta 'e su die  
subra su lettu isfattu  
falat s'abba rie rie  
subra fozas de rosa  
ei su ferru prontu a colpire  
ma est s'odiu chi pigat dae fundu  
e alluat sas nies de su sinu  
ponet ispinas de morte  
sa raighina 'e su coro:  
pesadinde, amore ...

Desdemona nara ...  
t'apo 'idu ricamende  
mucaloros de nie  
in s'oru 'e s'aera colorida  
pustis riende ses bénnida a mie  
ma su chi m'as regaladu  
unu puzone l'at manciadu:  
abba', amore, su sole  
at cazzadu attesu sa notte:  
pesadinde, est ora 'e partire ...

**Desdemona dimmi.** Desdemona dimmi / quell'uomo nero di labbra: / il capo ti ha preso / e carezzato i capelli / piano, e piano ti ha spinto / in uno specchio profondo d'acqua: / guarda, amore ... // Desdemona, dimmi / quell'uomo nero di amore / in un pozzo di acque lucenti / entrato ad ammirarti: / guarda, amore / acqua fresca delle labbra / il cuore sfoglia ... // Ogni cosa cala a fondo / cala la lama del giorno / sul letto disfatto / scende un sorriso d'acqua / su foglie di rosa / e il ferro pronto a colpire / ma è l'odio che risale dal fondo / e inquina le nevi del seno / mette spine di morte / la radice del cuore: / alzati, amore ... // Desdemona, racconta ... / ti ho vista ricamare / fazzoletti di neve / lungo gli orli colorati dell'aria / poi sorridente a me sei venuta / ma ciò che mi hai donato / un uccello l'ha macchiato: / guarda, amore, il sole / ha messo in fuga la notte: / alzati, è ora di partire ...

### **Tell me, Desdemona**

Tell me, Desdemona, of  
that black-lipped man:  
he caressed your brow,  
stroked your hair slow,  
nudged you into  
a deep mirror-well:  
"look, my love..."

Desdemona, tell me how  
to see your marvels revealed  
that black loving man  
plunged into

a pit of bright waters—  
fresh-lipped waters  
the heart skims...

All sinks to the bottom:  
sharp edges of day  
from the unmade bed,  
liquid smiles descending  
on rose petals  
and irons poised to strike...

But it's hate that resurges,  
pollutes breast snows,  
fixes lethal thorns  
(the heart's root):  
"arise, my love..."

Desdemona, tell your tale—  
I've seen you embroider  
hankerchiefs of snow  
along the variegated  
hems of the air.

All smiles, you came  
but one bird stained your gift...

Look, my love, the sun  
has driven the dark to flight...

"Arise, it's  
the hour  
to depart."

(Translated by Justin Vitiello)

## Umbras

Cando sa manu 'e su 'entu  
falat subra sas chimas  
piulende  
e unu sonnu 'e abba  
dae attesu giamat su sole  
istraccu de altura.

in custu profundu tou  
no ischire chie sese  
mi toccat a m'accerare  
e bi 'etto 'oghe

tue non faeddes  
abba' su sole  
abba'  
in d'unu fundu 'e lughe  
s'umbra de un'ae ruende.

**Ombre.** Quando la mano del vento / sfiora le cime degli alberi / con un lieve fruscio / e un sonno d'acqua / da lontano chiama il sole / stanco d'altura // in questo profondo tuo / non sapere chi sei / provo ad affacciarmi / e lancio un grido // tu non parlare / guarda il sole / guarda / in un fondo di luce / l'ombra di un uccello che cade.

## Shadows

When the wind's touch  
grazes the crowns  
trees rustle and  
the water-sleep  
summons the sun  
from its lofty  
stupor.

In the profundity  
of your non-awareness  
I try to emerge  
launching a cry.

Silence.  
Watch the sun,  
watch in the  
depths of light,  
the shadow of a bird that falls.

(Translated by Justin Vitiello)

